**Zeitschrift:** Femmes suisses et le Mouvement féministe : organe officiel des

informations de l'Alliance de Sociétés Féminines Suisses

Herausgeber: Alliance de Sociétés Féminines Suisses

**Band:** 49 (1961)

**Heft:** 12

Artikel: Suisse Autor: [s.n.]

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-269836

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 01.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

#### NOUS ET A L'ÉTRANGER CHEZ

# SUISSE

#### BALE

Mêmes bulletins de vote pour les électeurs et les électrices

Mêmes bulletins de vote pour les électeurs et les électrices

L'introduction du suffrage féminin pose d'intéressants problèmes de politique nationale auxquels on devra vouer une grande attention. Le petit conseil bourgeoisial de la commune bourgeoise de Bâle-Ville (exécutif), s'est demandé si, lors des élections de l'automne prochain au conseil bourgeoisial élargi (législatif), il ny aurait pas lieu de distribuer des bulletins de vote de couleur différente aux électeurs et aux électrices.

A notre époque où il ny en a que pour la statistique et les consultations de politique sociale, ep etit conseil (il compte sept membres) estime qu'il serait intéressant de savoir comment les femmes votent, si elles sont plus nombreuses que les hommes à remplir leur devoir civique, si elles votent de préférence socialiste, radical, libéral, catholique ou communiste, si leurs suffrages vont de préférence aux hommes ou aux femmes, si elles panachent volontiers, si elles préférent établir leur juste plutôt que de prendre la liste toute faite d'un parti, etc.

Contrairement à l'avis du petit conseil, le conseil bourgeoisial élargi (40 membres) a estimé que le fait de distribuer des bulletins de vote de couleur différente aux électeurs et aux électrices constituerait une violation du secret du vote.

Le Dr jur. A. Gerwig, qui a déposé une interpelation à ce sujet, a déclaré que « des bulletins de vote de couleur différente, cela serait contraire aux dispositions légales. La loi électorale du canton d'Argovié déclare, par exemple, que les bulletins e dote de couleur différente, cela serait contraire aux dispositions légales. La loi électorale du canton d'Argovié déclare, par exemple, que les bulletins e dote de sulletins et els evotations.

Le petit conseil est donc revenu sur sa déciections et les votations.

#### BERNE

# Les médecins s'en préoccupent : Le travail à mi-temps de la femme

Le travail à mi-temps de la femme
La Société suisse de médecine sociale a tenu,
récemment à Berne, son 7e Congrès, sous la présidence du Dr Théo Marti, privat-docent à la Faculté de médecine de Genève.
Le congrès était consacré à l'étude de deux problèmes importants : les conséquences caractérielles, morales et sociales de la carence affective
maternelle sur les enfants en bas àge et la prophylaxie des troubles cardio-vasculaires.
Tous les orateurs ont souligné l'urgence et la
nécessité d'améliorer la situation de la femme et de
lui permettre de ne plus travailler qu'à mi-temps,
afin qu'elle puisses e consacrer à l'éducation des
enfants. Dans ce but, la société suisse de médecine sociale a décidé de créer une commission
spéciale dont la mission est d'étudier chacune des
solutions proposées pour résoudre pratiquement ce
problème.

#### Nomination d'une première traductrice

Nomination d'une premiere traductive Pour remplacer M. Hans Hof, jusqu'ici vice-chanceller de langue française, nommé chanceller d'Etat de Berne, le Conseil exécutif à choisi Mile Arlette Bernel, de Sonceboz, fonctionnaire dans l'administration fédérale. Elle portera le titre de pre-mière traductrice et chef de la chancellerie.

#### ZURICH

(ASF) — Les femmes dans la magisuaire. —
Conseil d'Etat du canton de Zurich soumet au 
Grand Conseil un projet de modification de la 
ioi de juridiction en ce sens que les femmes seront 
éligibles à toutes les fonctions de chancellerie dans 
les tribunaux de district comme au tribunal canto-

nal. (ASF) — La police de Zurich cherche 4 assis-tantes de police pour le premier janvier 1982. Leur domaine sera plus particulièrement la criminalité juvénile et certains actes délictueux dans lesquels sont impliquées des jeunes ou des femmes.

### Importante rectification

Dans un article du numéro spécial de no-tre journal s'est glissée une malencontreuse erreur. En page 2 vaudoise, dans le texte in-titulé « Initiez-vous au mécanisme de la pro-portionnelle », « Calculs électoraux », il faut lire la phrase suivante : « Si vous ajoutez quelques noms de candidats ou de candidates choisis sur la liste des autres partis, vous en-levez chaque fois un suffrage de liste au parti de votre bulletin. », au lieu de celle qui a

En nous excusant vivement de cette fâ-cheuse erreur, nous prions les électrices d'al-ler voter et de tenir compte de cette recti-

#### Trois artistes suisses

Trois artistes suisses
Douze artistes suisses ont pris part à la « Prima
Mostra Internazionale d'Arte Sacra» (Première exposition internationale d'art sacré), qui a eu lieu à
Trieste, au début de l'été 1961. De nombreux artistes d'Europe et d'outre-mer participaient à cette
manifestation. Trois envois suisses, particulièrement
remarqués, ont été primés: Remo Rossi, sculpteur,
à Locarno, a reçu la médaille d'or de la Chambre
italienne des députés; Lissy Funk, brodeuse, à Zurich, la médaille d'or de l'Association des intérêts
de Novarre, et Félix Hoffmann, peintre à Aarau, la
plaque commémorative en argent de la Chambre
de commerce triestine.

#### Nos centres de liaison

Nos centres de Ilaison

(ASF) — Depuis 40 ans environ, il existe, dans notre pavs, à côté des associations féminines suisses, professionnelles ou locales, des groupements cantonaux appelés « Frauenzentralen » dans la plupart des cantons suisses alémaniques, « Federazione » au Tessin et « Centre de liaison des associations féminines » dans les cantons romands.

Ces 18 « Centres », auxquels se sont joints ceux des villes de Bienne et de Winterthour, n'ont heureusement pas formé une nouvelle association entre eux, mais ils se réunissent chaque année en une assemblée de deux jours, qui se tiendra à Berne cette année. Ces rencontres sont utiles et agréables; les diversités cantonales qui s'y manifestration un enrichissement certain, même si elles compiquent parfois le travail, et il est intéressant d'échanger projets, difficultés et espoirs. Et c'est cette diversité même qui donne une image réelle des activités des femmes suisses. D'ailleurs, quand il s'agit d'organiser rapidement une œuvre en commun, par exemple, la collecte en faveur des réfugiés, tous les Centres de liaison marchent ensemblent. Deux d'entre eux possèdent un secrétariat permanent : Zurich et Berne.

A la Société coopérative de cautionnement Saffa

#### A la Société coopérative de cautionnement Saffa

A la Société coopérative de cautionnement Saffa
Depuis la fondation de la société coopérative de
cautionnement, en 1931, 6424 demandes de cautionnement en 1931, 6424 de la été souscrit 1660 cautionnements totalisant
7 115 362 fr. Le montant moyen des cautionnements
sest élevé à 4286 fr. tandis que la moyenne des
engagements pour la période du 1er juillet 1930 au
30 juin 1961 est de 8000 fr.
Cet accroissement de la moyenne est encore plus
manifeste chez les autres institutions de cautionnement des arts et métiers. C'est là la conséquence
du renchérissement, de l'amélioration des installations et de la baisse du pouvoir d'achat de l'argent
en général. Dans la régle, les demandes qui parviennent à la société restent dans les limites d'un
maximum de 15000 fr. Lorsque les besoins de capitaux sont plus grands, il existe généralement
d'autres possibilités de financement, de sorte que
le crédit à cautionner par la société peut servir
à parfaire les fonds nécessaires.
La 31e assemblée générale aura lieu le jeudi
26 octobre, à 14 h. 30, à Neuchâtel, au restaurant
Beau-Rivage, Quai Osterwald. Ordre du jour statutaire. Hôtes bienvenus !

# Pour être valable, un contrat de ventes par acc tes devra porter la signature des deux conjoints

tes devra porter la signature des deux conjoints

La validité d'un contrat de vente par acomptes
est conditionné par toute une série de clauses concernant le prix de vente, le montant, l'échéance, le
mombre des acomptes, le délai du droit de renoncement au contrat, pour l'acheteur, etc.

Au Conseil national, une minorité a proposé que
si l'acheteur est une personne mariée, le consentement écrit du conjoint soit indispensable.

Bien que cette mesure de sécurité ait paru superflue à la commission, le Conseil national, par 76
voix contre 57, s'est prononcé dans le sens contraire, de sorte que, dorénavant, tout contrat de
vente à tempérament ne sera validé qu'avec le
consentement écrit du mari si la femme a signé le
contrat, et de l'épouse si c'est le mari qui s'engage.

(ASF) - Nos artistes: Violette Diserens, artiste-

(ASF) — Nos artistes: Violette Diserens, artistepeintre de Lausanne, a exposé ses œuvres au festival de l'Ille grecque de Levkos.

Les tableaux brodés de Mme Esle Ruckli-Stöcklin ont eu beaucoup de succès lors d'une exposition du Lyceum de Berne.

L'artiste valaisanne, Mile Agathe Bagnoud a fait les proiets des nouveaux timbres-poste de 3, 5, 10 et 20 francs. Il s'agit d'une série «motifs symboliques» qui représentent les quatre évangélistes avec leurs attributs. Les modèles ont été fournis par des bois sculptés du XVe s'écle, autrefois dans l'église de Saint-Oswald, à Zoug, aujourd'hui, au Musée national de Zurich.

Parmi 157 projets exécutés par les élèves des sept Ecoles suisses des arts et métiers, Mile Christine Kohler, de l'Ecole de Zurich, a obtenu le premier et le troisième prix. Il s'agissait d'une affiche pour une boisson de table.

Le Quaturo Viola-de-Gamba de la Scuola Cantorum Basiliensis, dont font partie deux femmes : Miles Marianne Mayer et Hannelore Müller, a obtenu la distribution internationale de la médaille «Elizabeth Sprague, Collège mémorial» pour 1961.

Le 29 octobre, aù Théâtre municipal de Lausanne, la Société suisse de Théâtre remettra l'anneau Hans Reinhart à Mme Marguerite Cavadaski, l'actrice lausoinne blen connue. C'est la première fois que cette distinction écholt à une artiste dramatique romande.

## Comité de l'alliance de sociétés féminines suisses

Comité de l'alliance de sociétés féminines suisses

Le 31 août, sous la présidence de Mme Rittemeyer, le comité de l'Alliance de sociétés féminites suisses a siégé à Zurich dans sa nouvelle formations de l'assemble de Coire. Les membres ce de l'assemble de Coire. Les membres ce l'assemble de Coire. Les membres ce l'alliance.

De l'ordre du jour nous extrayons quelques points qui peuvent intéresser les membres de l'Alliance, particulier la constitution du bureau exécutif et la nomination des deux nouvelles vice-présidentes. Me Denise Berthoud, pour la Suisse romande et Mme Keller-Oettli, pour la Suisse romande et Mme Keller-Oettli, pour la Suisse romande et Mme Keller-Oettli, pour la Suisse somande. En outre, Mile Weibel, Mme Blaser et Binder font partie dorénavant du bureau exécutif.

Mme Rittmeyer et Mile Nägell firent un bref rapport de la révunion des comités nationaux européens du Conseil international des femmes, réunion qui s'est tenue du 21 au 23 août, à Avenstein. Excellente initiative prise par les Suissesses afin de resserrer les liens des femmes d'Europe. Les participantes entendirent de remarquables exposée et priert part à des discussions sur les sujets suivants « Notre héritage spirituel et politique » — « Le Marché commun et la zone de libre échange, leurs répercussions pour les femmes ». L'étude de ces problèmes sera poursuivie et une prochaine rencontre est prévue pour le début de l'année 1962, à Bruxelles.

# DANS LE MONDE

#### Le pape exalte la fonction sociale de la femme

Le pape a adressé, le 6 septembre, un discou ux participants des journées d'études sur «

aux participants des journées d'études sur « La ferme et la vie sociale » instituées par l'Université catholique du Sacré-Ceur et qui se déroulent à la « Domus Mariae ».

La « Domus Mariae ».

« Vous avez entrepris l'examen d'un problème de grande importance et d'actualité. En fait, le rythme dynamique de l'évolution technique et sociale de ces cinquante dernières années a eu aussi pour effet de faire sortir la femme des murs de sa maison et de la mettre en contact direct de la vie publique. Nous la voyons ainsi travailler en fabrique, dans les bureaux, dans les maisons de commerce et entrer dans presque toutes les professions qui étaient jusqu'ici réservées exclusivement à l'homme. »

dans les bureaux, dans les maisons de commerce et entrer dans presque toutes les professions qui étalent jusqu'ici réservées exclusivement à l'homme."

Jean XXIII a immédiatement ajouté, cependant, que la profession de la femme ne peut faire abstraction du caractère spécial dont le créateur a voulu doter la physiologie féminine. Il est vrai que les conditions de vie tendent à introduire pratiquement la partié presque absolue de l'homme et de la femme. Mise à part la partié des droits justement proclamée, on doit reconnaître que cette partié, qui est propre à la dignitié et à la personnaître quains, n'implique en aucun cas la parité de fonctions. Ne pas faire cette distinction des fonctions expectives de l'homme et de la femme, c'est-à-dire de leur nécessaire caractère complémentaire, sersit aller contre la nature et fuirait par avilir la femme et fui enlever les bases de sa dignité.

Il feut avoir toujours présents à l'esprit les exigours parties de la mille, qui constituent pour la femme et lui enlever les bases de son activité et où sa présence st indisprais pas de son activité et où sa présence st indisprais pas de son activité et où sa présence st indisprais pas de son activité et où sa présence st indisprais de la mille, qui constituent à travailler hors du foyer.

Le pape a dit encore : « Les structures sociales a travailler hors du foyer loin de réaliser, pour la femme dans l'exercice de sa profession, la plénitude de sa personnalité et lui permette d'offiri la contribution que la société et l'Eglise attendent d'elle. Il faut donc de toute urgence rechercher des solutions nouvelles pour attendre un ordre et un équilibre plus compatibles avec la dignité humaine et chrétienne de la femme. Il faut donc que les societé et l'Eglise attendent de lui le present de la vie sociale exige son intervention active sur les plus compatibles avec la dignité humaine et chrétienne de la femme à toutes les responsabilités de la vie sociale exige son intervention active sur les plus compatibles de la femme à toutes les resp

#### Grande-Bretagne

Pour la troisième fois, dans l'histoire des Trade Unions, une femme a été appelée à la présidence de ce syndicat, le plus ancien du monde qui dis-pose d'une puissance considérable en Grande-Bre-tagne. Il s'agit de Miss B.-A. Godwin, âgée de 60 ans, employée de bureau. Elle lutte pour l'applica-tion du principe « à travail égal, salaire égal ».

Danemark. Une des plus grandes actrices du ci-éma muet, Mme Asta Nielsen, a reçu pour ses 0 ans la médaille d'honneur de l'Expansion alle-lande du cinéma.

Italie. Dans ce pays aussi, des inspectrices de police sont entrées en fonction après des examens sérieux. Elles sont toutes licenciées en droit et s'occuperont des délits contre la morale et les bonnes mœurs. On leur adjoindra plus tard, encore des assistantes.

Japon. Le bureau féminin de l'Office du travail japonais publie, en japonais et en anglais, un sympathique rapport sur la « Semaine de la femme» organisée chaque année en avril, pour commémorer l'introduction des droits politiques pour les femmes.

#### ASF

#### La Semaine suisse a-t-elle encore un sens?

Il est vain de se demander si l'intégration euro-péenne est nécessaire ou non, si notre pays en retirera des avantages ou des inconvénients. Le mouvement, qui tend vers un véritable désarmement économique, n'est pas parti de Suisse : nous y avons tout simplement été entraînés. Notre situa-tion d'Etat fortement industrialisé et notre commerce exérieur intensif ne nous laissaient pas le choix. Mais devons-nous sacrifier à ce brusque boule-versement de conceptions et d'institutions qui ont fait leurs preuves chez nous ? Devons-nous reviser les idées fondamentales de notre existence poli-tique ?

tique?

Bien au contraire, nous semble-t-il. Plus que jamais, le respect du travail, de la peine et des difficultés de nos concitoyens doit être le lien de notre
cohésion nationale. Il est temps d'oublier les dissensions pour instaurer une véritable collaboration.
La Semaine suisse (du 21 octobre au 4 novembre),
n'a rien perdu de son actualité. Au contraire, adaptée aux circonstances nouvelles, elle est appelée
à connaître un nouvel essor.

### République fédérale de l'Allemagne de l'Ouest

Aux « Journées musicales » de Mannheim, fin septembre, des œuvres de 18 femmes compositeurs, venant de 13 pays, ont été exécutées. Comme seule Suissesse figure Françoise Peyrot (Genève) avec une Fantalsie pour flûte, violon et violoncelle. Lors de la soirée solennelle de la ville de Mannheim, les prix du troisième concours international pour femmes compositeurs ont été distribués.

## Achetez suisse

Dentelles, tissages, céramiques, bois, pailles, foulards, mouchoirs, à

# ART RUSTIQUE SUISSE

H. Cuénoud, avenue du Théâtre 1, Lauss

#### Pour être sûre

de la OUALITÉ achetez au



# Super-Marché Alinno

la plus grande concentration alimentaire de la Suisse romande

Toute l'alimentation sous un seul toit



Tél. 23 11 20

## OUVROIR DE L'UNION DES FEMMES **AUX PETITS LUTINS**

9, rue de la Fontaine - Tél. 25 35 66

GENÈVE

Confections soignées pour enfants



LA MAISON RENOMMÉE POUR SON GRAND CHOIX DE TRICOTS ET LAINES

ONFECTION JERSEY

ALPINIT - HANRO





LAUSANNE - Pontaise 15 - Téi, 24 14 27

FORMATION

uvernantes d'enfants de gouvernantes d'entar de jardinières d'enfants et d'institutrices privées

Ecole pédagogique privée FLORIANA

Direction : E. PIOTET

PRÉPARATION
 au diplôme intercantonal

La directrice reçoit tous les jours de 11 à 12 heures (sauf le samedi) ou sur rendez-vous